Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | szanuj ojca twojego i matkę i będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czcij ojca i matkę ,\* i: Kochaj swojego bliźniego tak, jak samego siebie .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będziesz miłował bliźniego twego jak siebie samego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | szanuj ojca twojego i matkę i będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | szanować ojca i matkę, oraz: masz kochać swojego bliźniego jak samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czcij swego ojca i matkę oraz będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czcij ojca twego i matkę, i miłować będziesz bliźniego swego, jako siebie samego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | czci ojca twego i matkę twoję, a będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czcij ojca i matkę oraz miłuj swego bliźniego jak siebie samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czcij ojca i matkę, i miłuj bliźniego swego, jak siebie samego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czcij ojca i matkę oraz będziesz miłował swego bliźniego, jak siebie samego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | czcij swojego ojca i matkę oraz miłuj swego bliźniego jak siebie samego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | czcij ojca i matkę; oraz: Będziesz miłował swojego bliźniego jak siebie samego”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czci Ojca twego, i matkę. A miłować będziesz bliźniego twego, jako samego siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czcij ojca i matkę i będziesz kochał bliźniego jak samego siebieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | шануй батька й матір і люби ближнього свого, як самого себе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szacuj wiadomego ojca i wiadomą matkę; i: Będziesz miłował wiadomego bezpośrednio blisko będącego twojego tak jak ciebie samego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | szanuj twego ojca i matkę, i będziesz miłował bliźniego swego, jak siebie samego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | czcij ojca i matkę i miłuj swego bliźniego jak samego siebie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | szanuj swego ojca i swą matkę: a także: Masz miłować swego bliźniego jak samego siebie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | szanuj rodziców!” oraz „Kochaj innych ludzi jak samego siebie!”—odrzekł Jezus. |

1. 1) <x>20 20:12</x>; <x>50 5:16</x>; <x>470 15:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 19:18</x>; <x>470 5:43</x>; <x>470 22:39</x>; <x>520 13:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)